|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ORIGINAL/ *ОРИГИНАЛ /* ΠΡΩΤΟΤΥΠΟ COPY / *КОПИЯ / ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ* Total number of copies issued /  *Количество выданных копий / ΣΥΝΟΛΟ ΑΝΤΙΓΡΑΦΩΝ ΠΟΥ ΕΚΔΟΘΗΚΑΝ* | | |
| **1. Shipment description/ *Описание поставки*** / ***Περιγραφή αποστολής*** | 1.5 Certificate No./ *Сертификат №//Πιστοποιητικό αρ.:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* | |
| 1.1 Name and address of consignor:/ *Название и адрес грузоотправителя*  *:/ Όνομα και διεύθυνση Αποστολέα:* | **Veterinary certificate for pork meat and raw meat preparations, exported from the EU to theRepublic of Armenia/**  ***Ветеринарный сертификат на экспортируемые из Европейского союза в Республику Армения свинину и сырые свиные мясопродукты***  ***Κτηνιατρικό πιστοποιητικό για την εξαγωγή χοιρείου κρέατος και παρασκευασμάτων κρέατος από την Ε.Ε. προς τη Δημοκρατία της Αρμενίας*** | |
| 1.2 Name and address of consignee:/ *Название и адрес грузополучателя / Όνομα και διεύθυνση Παραλήπτη:* |
| 1.6 Country of origin оf goods:/ *Страна происхождения товара/ χώρα προέλευσης εμπορευμάτων:* | |
| 1.7 Certifying Member State of the EU:/ *Страна-член ЕС, выдавшая сертификат: / Χώρα Κράτους Μέλους της Ε.Ε που πιστοποιεί:* | |
| 1.3. Means of transport:/ *Транспорт*:/ *Μέσα μεταφοράς:*  (No. of the railway wagon, truck, container, flight, name of the ship/ *(№ вагона, автомашины, контейнера, рейс самолета, название судна)/ (Αριθμός του βαγονιού /τρένο, πτήσης/ αεροπλάνο πλοίου, εμπορευματοκιβωτίου)* |
| 1.8 Competent authority in the EU:/ *Компетентное ведомство ЕС:*  */Αρμόδια Αρχή της Ε.Ε:* | |
| 1.9 Organisation in the EU, issuing the certificate:/ *Учреждение ЕС, выдавшее сертификат:/ :/ Οργανισμός της Ε.Ε. που εκδίδει το πιστοποιητικό:* | |
| 1.4 Country(-ies) of transit:/ *Страна(ы) транзита:/ Χώρα(-ες) διαμετακόμισης:* | 1.10 Point of crossing the border of the Customs union:/ *Пункт пересечения границы Таможенного союза:/ Σημείο διέλευσης των συνόρων της τελωνειακής ένωσης:* | |
| **2. Identification of goods/ *Идентификация товара:/ Ταυτοποίηση εμπορευμάτων:*** | | |
| 2.1 Name of goods:/ *Наименование товара*:/ *Ονομασία εμπορευμάτων:*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  2.2 Date of production:/ *Дата выработки продукции:* */ Ημερομηνία παραγωγής:* \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  2.3 Type of package:/ *Упаковка*: *:/ Είδος συσκευασίας :* \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  2.4 Number of packages:/ *Количество мест:*\_ */ Αριθμός δεμάτων :* \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  2.5 Net weight (kg):/ *Вес нетто (кг)*: */ Καθαρό βάρος:* \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  2.6 Number of seal:/ *Номер пломбы:* */Αριθμόςσφραγίδων:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_*  2.7 Identification marks:/ *Идентификационный номер (Маркировка): /Σήματα αναγνώρισης:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*  2.8 Conditions of storage and transport:/ *Условия хранения и перевозки: / Συνθήκες αποθήκευσης και μεταφοράς:\_* | | |
| **3. Origin of goods / *Происхождение товара: / Προέλευση εμπορευμάτων;*** | | |
| 3.1 Name, approval/registration number and address of the establishment:/ *Название, номер утверждения/регистрации и адрес предприятия:*  *- Όνομα, αριθμός έγκρισης και διεύθυνση της εγκατάστασης:*  - slaughterhouse:/ *бойни (мясокомбината):* /*σφαγείο*:\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  - cutting plant:/ *разделочного предприятия:* /*τεμαχιστήριο*:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  - cold store:/ *холодильника:/ψυκτική αποθήκη:\_*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  3.2 Administrative-territorial unit:/ *Административно-территориальная единица:* */* *Διοικητική-εδαφική ενότητα:* | | |
| **4. Statement on suitability of goods for human consumption/ *Свидетельство о пригодности товара к употреблению в пищу* *человеком/ Δήλωση καταλληλότητας προϊόντων*** | |
| **I, the undersigned state/official veterinarian certify that:/ *Я, нижеподписавшийся государственный/официальный ветеринарный врач, настоящим удостоверяю следующее:/ Ο κάτωθι υπογράφων κτηνίατρος, βεβαιώνω ότι:***  The certificate is based on the following pre-export certificates (see attached list in case more than two)([[1]](#footnote-1)) :/*Сертификат выдан на основе следующих до-экспортных сертификатов (при наличии более двух до-экспортных сертификатов прилагается список)(1): /* *Το πιστοποιητικό βασίζεται στα παρακάτω προ εξαγωγής πιστοποιητικά (βλέπε συνημμένη λίστα σε περίπτωση που είναι περισσότερα από δύο) (* | |
| |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | Date:/  *Дата:/*  *Ημερομηνία* | Number:/  *Номер:/*  *Αριθμός :* | Country of origin:/  *Страна  происхождения:/Χώρα προέλευσης* | Administrative territory:/  *Административная*  *территория:*  / Διοικητική διαίρεση: | Approval/registration number  of the Establishment:/  *Номер утверждения/*  *регистрации предприятия*:  / Αριθμός Έγκρισης | Name and quantity  (net weight) of goods:/  *Вид и количество (вес нетто)*  *товара*: *:/ Ονομασία και ποσότητα των εμπορευμάτων (καθαρό βάρος):* | |  |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  |  | | |
| 4.1 Meat and raw meat preparations exported to the Republic of Armenia are obtained from slaughter and processing of healthy animals in establishments approved/registered by the Competent Authority in the EU for export and operating under its constant supervision./ Экспортируемые в Республику Армения мясо и сырые мясопродукты, получены от убоя и переработки здоровых животных на мясоперерабатывающих предприятиях, утвержденных/зарегистрированных компетентным ведомством ЕС о поставке продукции на экспорт и находящихся под её постоянным контролем./ *Το κρέας, και νωπά παρασκευάσματα κρέατος που εξάγονται από την ΕΕ στη Δημοκρατία της Αρμενίας προέρχονται από σφαγή και επεξεργασία υγιών ζώων σε εγκεκριμένες εγκαταστάσεις και υπό την διαρκή εποπτεία των Αρμόδιων Αρχών στην ΕΕ* | |
| 4.2 Animals, the meat from which is intended to be exported to the Republic of Armenia have been subjected to veterinary inspection prior to slaughter, their carcasses and internal organs - to post-mortem veterinary-sanitary inspection by the State/official Veterinary Service./ *Животные, мясо от которых предназначено для экспорта в Республику Армения, подвергнуты предубойному ветеринарному осмотру, а туши и внутренние органы - послеубойной ветеринарно-санитарной экспертизе государственной/официальной ветеринарной службой.* *Τα ζώα, από τα οποία παράγεται το κρέας που προορίζεται να εξαχθεί στη Δημοκρατία της Αρμενίας έχουν υποβληθεί σε κτηνιατρική επιθεώρηση πριν από τη σφαγή, τα σφάγια και τα εσωτερικά τους όργανα - σε μετά τη σφαγή κτηνιατρική-υγειονομική επιθεώρηση από την επίσημη κτηνιατρική υπηρεσία του κράτους* | |
| 4.3 Meat and raw meat preparations were obtained from the slaughter and processing of clinically healthy animals, originating from premises and/or administrative territories officially free from the following infectious animal diseases([[2]](#footnote-2)):/ *Мясо и сырые мясопродукты происходят от убоя и переработки клинически здоровых животных, происходящих из хозяйств и/или административных территорий, официально свободных от следующих заразных болезней животных(2):/ ./ Το κρέας και η πρώτη ύλη από την οποία παράγονται και εξάγονται τα τελικά προϊόντα κρέατος στη Δημοκρατία της Αρμενίας λαμβάνονται από τη σφαγή και ακολούθως την επεξεργασία κλινικά υγιών ζώων που προέρχονται από εγκαταστάσεις* *και / ή περιοχές επίσημα απαλλαγμένες από τις ακόλουθες μολυσματικές ασθένειες των ζώων :* a.) territory of the EU Member State or administrative territory according to the EU regionalisation that are officially free from the following contagious diseases:/ *территории страны-члена ЕС или административной территории в соответствии с регионализацией ЕС официально свободной от следующих заразных болезней:* α) *έδαφος του κράτους μέλους της ΕΕ ή διοικητική επικράτεια σύμφωνα με την περιφερειοποίηση της ΕΕ που είναι επίσημα απαλλαγμένη από τις ακόλουθες μεταδοτικές ασθένειες:*   * African swine fever - during the last 36 months in the territory of the EU Member State or administrative territory according to the EU regionalisation;/ *Aфриканской чумы свиней - в течение последних 36 месяцев на территории страны-члена ЕС или административной территории в соответствии с регионализацией ЕС;* *Αφρικανική πανώλη των χοίρων - κατά τους τελευταίους 36 μήνες στην επικράτεια του κράτους μέλους της ΕΕ ή στοη διοικητική περιφέρεια σύμφωνα με την περιφερειοποίηση της ΕΕ ·* * Foot and mouth disease and classical swine fever – during the last 12 months*;/ ящура и классической чумы свиней – в течение последних 12 месяцев;/* *Αφθώδης πυρετός και κλασική πανώλη των χοίρων - κατά τους τελευταίους 12 μήνες ·* * Swine vesicular disease - during the last 12 months or during the last 9 months on the territory of the EU Member State or administrative territory according to regionalization, where stamping out was carried out;/ *везикулярная болезнь свиней – в течение последних 12 месяцев или в течение последних 9 месяцев на территории страны-члена ЕС или административной территории в соответствии с регионализацией при проведении «стемпинг аут»;/* *• Φυσαλιδώδης νόσος των χοίρων - κατά τη διάρκεια των τελευταίων 12 μηνών ή κατά τους τελευταίους 9 μήνες στο έδαφος του κράτους μέλους της ΕΕ ή της διοικητικής περιφέρειας σύμφωνα με την περιφερειοποίηση, όπου πραγματοποιήθηκε η εκρίζωση ·* * b.) premise(s) where no cases of the following contagious diseases were recorded:/ *хозяйств(а), в которых (-ом) нет зарегистрированных случаев следующих заразных болезней*:/ β) εγκαταστάσεις όπου δεν καταγράφηκαν κρούσμ*ατα από τις ακόλουθες μεταδοτικές ασθένειες* * *Aujeszky's disease – during the last 12 months;/ Болезнь Ауески – в течение последних 12 месяцев;/ Νόσος του Aujeszky - τους τελευταίους 12 μήνες* * *Anthrax - during the last 20 da*y*s./ сибирской язвы - в течение последних 20 дней./ • Anthrax - τις τελευταίες 20 ημέρες ./* | |
| *4.4 Raw materials are derived from animals that were not subjected to the exposure of natural or synthetical estrogenic, hormonal substances, thyreost*atics, antibiotics, other drugs and pesticides, used prior to slaughter no later th*an authorised by instructions on how to use them./ Животные, от которых получено мясо, не подвергались воздействию натуральных или синтетических эстрогенных, гормональных веществ, тиреостатических препаратов, антибиотиков, других лекарственных средств и пестицидов, введенных перед убоем не позднее сроков, рекомендованных инструкциями по их применению./ Οι πρώτες ύλες προέρχονται από ζώα στα οποία δεν χορηγήθηκαν φυσικά ή συνθετικά οιστρογόνα, ορμόνες, θυρεοστατικά, αντιβιοτικά, άλλα φάρμακα και φυτοφάρμακα, πριν από τη σφαγή ή μετά από την επιτρεπόμενη περίοδο αναμονής πριν τη σφαγή σύμφωνα με τις οδηγίες χρήσης τους.* | |
| * 1. Trichinellosis(1):/ *Трихинеллез(1): Τριχινέλλωση(1)* | |
| 4.5.1.The carcasses have been examined for trichinellosis in accordance with the legislation of the exporting country with negative results./ *Туши были проверены на трихинеллез в соответствии с законодательством экспортирующей страны, с отрицательным результатом.*  **or /*или/*** ***Τα σφάγια έχουν εξεταστεί για τριχινέλλωση σύμφωνα με τη νομοθεσία της χώρας εξαγωγής με αρνητικά αποτελέσματα .***  4.5.2 The meat has undergone a cold treatment as indicated in the table below:/ *мясо было подвергнуто заморозке как указано в нижеследующей таблиц* *Το κρέας έχει υποβληθεί σε επεξεργασία με κατάψυξη όπως αναφέρεται στον παρακάτω πίνακα: /е:*   |  |  | | --- | --- | | Time (hrs)/ *Время (часов)Χρόνος (ώρες)* | Temperature (°C)/  *Температура (°C)/*  *Θερμοκρασία*(°C) | | 106 | -18 | | 82 | -21 | | 63 | -23,5 | | 48 | -26 | | 35 | -29 | | 22 | -32 | | 8 | -35 | | 1/2 | -37 | | |
| 4.6 Veterinary post-mortem inspection did not show that meat has alterations indicative for foot-and-mouth disease, classical swine fever, anaerobic infections and other contagious diseases, for being affected by parasites (trichinellosis, sarcosporidiosis, onchocercosis, echinococcosis, etc.), for poisoning with various substances, serous coats were intact and lymphatic nodes were not removed./ *При проведении послеубойнoи экспертизы мяса не обнаружено изменений, характерных для ящура, классической чумы свиней, анаэробных инфекций и других заразных болезней, поражений паразитами (трихинеллез, саркоспоридиоз, онхоцеркоз, эхинококкоз и др.), а также при отравлениях различными веществами, серозные оболочки не зачищались, лимфатические узлы не удалялись./* *Η επιθεώρηση μετά τη σφαγή έδειξε ότι το κρέας δεν έχει παθολογοανατομικές αλλοιώσεις ενδεικτικές του αφθώδη πυρετού, της κλασικής πανώλους των χοίρων, λοιμώξεων από αναερόβια και άλλων μεταδοτικών ασθενειών, από παράσιτα (τριχινέλλωση, σαρκοσποριδίωση, ογκοκέρκωση, εχινοκοκκίαση κ.λπ.), δηλητηρίασης με διάφορες ουσίες, και ότι οι ορογόνοι χιτώνες και οι λεμφαδένες αφαιρέθηκαν.* | |
| 4.7 Meat has no blood clots, unremoved abscesses, mechanical premixes, odour and flavour untypical for meat (fish, drugs, medicinal herbs, etc.), it was not defrosted during the storage, has the temperature in flesh not exceeding minus 8 degrees Celsius for the frozen meat and not exceeding plus 4 degrees Celsius for chilled meat, does not contain preservative substances, is not contaminated by Salmonella (in quantity dangerous for human health, in compliance with the requirements of the Customs union) or other bacterial infections, was not treated by coloring substances, ionizing or ultra-violet ray./ *Мясо не имеет сгустков крови, неудаленных абсцессов, механических примесей, несвойственного мясу запаха и привкуса (рыбы, лекарственных средств, медицинских трав, и др.), не размораживалось в период хранения, имеет температуру в толще мышц у костей не выше минус 8 градусов Цельсия для мороженого мяса и не выше плюс 4 градусов Цельсия - для охлажденного, не содержит средств консервирования, не обсеменено сальмонеллами (в количестве опасном для здоровья человека, в соответствии с требованиями Таможенного союза) или возбудителями других бактериальных инфекций, не обрабатывалось красящими веществами, ионизирующим излучением или ультрафиолетовыми лучами.* *Το κρέας δεν έχει θρόμβους αίματος, αποστήματα, ξένα σώματα, μυρωδιά και γεύση διαφορετική από αυτή του κρέατος (οσμή ψαριού, φαρμάκων, φαρμακευτικών βοτανάνων κ.λπ.), δεν αποψύχεται κατά την αποθήκευση, έχει θερμοκρασία μάζας που δεν υπερβαίνει τους μείον 8 βαθμούς Κελσίου για το κατεψυγμένο κρέας και που δεν υπερβαίνει τους 4 βαθμούς Κελσίου για το διατηρημένο με απλή ψύξη κρέας, δεν περιέχει συντηρητικά, δεν έχει επιμολυνθεί από σαλμονέλα ( σύμφωνα με τις απαιτήσεις της τελωνειακής ένωσης) ή άλλα βακτήρια, δεν έχει επεξεργαστεί με χρωστικές ουσίες, ιονίζουσες ή υπεριώδεις ακτίνες* | |
| 4.8 Microbiological, chemical-toxicological and radiological characteristics of meat and raw meat preparations correspond to actual veterinary and sanitary rules and requirements of the Customs union./ *Микробиологические, химико-токсикологические и радиологические показатели мяса и сырых мясопродуктов соответствуют действующим в Таможенном союзе ветеринарным и санитарным правилам и требованиям./* *Τα μικροβιολογικά, χημικοτοξικολογικά και ραδιολογικά χαρακτηριστικά του παρασκευάσματος κρέατος και νωπού κρέατος ανταποκρίνονται στους κτηνιατρικούς και υγειονομικούς κανόνες και απαιτήσεις της τελωνειακής ένωσης* | |
| 4.9 The meat is recognized fit for human consumption./ *Мясо признано пригодным для употребления в пищу человеком./* *Το κρέας αναγνωρίζεται κατάλληλο για κατανάλωση από τον άνθρωπο* | |
| 4.10 Carcasses (half-carcasses, quart-carcasses) are marked with readable official health mark of state/official post-mortem inspection with specification of name or number of meat establishment (slaughterhouse), where animals were slaughtered. Cut and packaged meat must have official identification mark on package or polyblock. Stamped label is placed on package in a way to ensure that opening of package is impossible without breaking the label./ *Туши (полутуши, четвертины) имеют четкое официальное клеймо государственного/официального ветеринарного надзора с обозначением названия или номера мясокомбината (бойни), на котором был произведен убой животных. Разделанное и упакованное мясо имеет маркировку (ветеринарное клеймо) на упаковке или полиблоке. Маркированная этикетка наклеена на упаковке таким образом, что вскрытие упаковки невозможно без нарушения ее целостности./* *Τα σφάγια (ημιμόρια, τεταρτημόρια) επισημαίνονται με ευανάγνωστη υγειονομική σφραγίδα καταλληλότητας του κράτους / επίσημη επιθεώρηση μετά τη σφαγή με την ονομασία ή τον αριθμό έγκρισης της εγκατάστασης σφαγής (σφαγείο). Τα τεμάχια κρέατος και τα συσκευασμένα κρέατα πρέπει να φέρουν επίσημο σήμα αναγνώρισης στη συσκευασία ή στο πολυμπλόκ. Η σφραγισμένη ετικέτα τοποθετείται στη συσκευασία κατά τρόπο που να διασφαλίζει ότι το άνοιγμα της συσκευασίας είναι αδύνατο χωρίς να καταστραφεί η ετικέτα .* | |
| 4.11 Single-use containers and packaging material are intact and correspond to hygienic requirements of the Customs union./ *Одноразовая тара и упаковочный материал не повреждены и соответствуют гигиеническим требованиям Таможенного союза./* *Τα εμπορευματοκιβώτια μίας χρήσης και τα υλικά συσκευασίας είναι άθικτα και ανταποκρίνονται στις απαιτήσεις υγιεινής της τελωνειακής ένωσης* | |
| 4.12 The means of transport are treated and prepared in accordance with the requirements of the exporting country./ *Транспортные средства*  *обработаны и подготовлены в соответствии с требованиями, принятыми в стране-экспортере./* *Τα μέσα μεταφοράς υποβάλλονται σε επεξεργασία και προετοιμάζονται σύμφωνα με τις απαιτήσεις της χώρας εξαγωγής.* | |
| Place/ Date/ Official stamp/  *Место\_/ Τόπος* -------------------- *Дата / Ημερομηνία* --------------------*Печать/ Επίσημη σφραγίδα*  Signature of state/official veterinarian/  *Подпись государственного/официального ветеринарного врача* /Υπογραφή επίσημου κτηνιάτρου /  Name and position in capital letters/  *Ф.И.О. и должность заглавными буквами/ Όνομα και θέση με κεφαλαία* | |

Signature and stamp must be in a different colour to that in the printed certificate./ *Подпись и печать должны отличаться цветом от бланка.*

|  |
| --- |
| */ Η υπογραφή και η σφραγίδα πρέπει να έχουν διαφορετικό χρώμα από αυτό του εντύπου του πιστοποιητικού. /* |

1. Delete if not relevant and confirm by signature and stamp./ *Если не нужно, зачеркнуть и подтвердить подписью и печатью./ / Διαγραφή περιττών και επιβεβαίωση μα υπογραφή και σφραγίδα*  [↑](#footnote-ref-1)
2. Administrative territories, zones and time periods may be modified with a mutual agreement on the basis of the European Union and Customs union Memorandum on zoning and regionalisation or the European Union and Russian Federation Memorandum on zoning and regionalisation, as applicable./ *Административные территории, зоны и сроки могут быть изменены по взаимному согласию сторон на основе Меморандума Европейского Союза и Таможеннoгo союза по регионализации и зонированию или, соответсвенно, на основе Меморандума Европейского Союза и Российской Федерации по регионализации и зонированию.* / Τα διοικητικά εδάφη, οι ζώνες και οι χρονικές περίοδοι μπορούν να τροποποιηθούν με αμοιβαία συμφωνία βάσει του μνημονίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της τελωνειακής ένωσης για τη ζώνη και την περιφερειοποίηση ή το μνημόνιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Ρωσικής Ομοσπονδίας για τη ζώνη και την περιφερειοποίηση, κατά περίπτωση ./ [↑](#footnote-ref-2)